叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一幅画的故事(the Story Of A Picture) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一幅画的故事(The Story of a Picture)

第1/1页

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['leɪdi] [lʌv]
A Dainty Trifle for my Lady Love
一个 纤巧 琐事 为了 我的 女士 爱

为我亲爱的女士准备的精致甜点

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]
THE STORY OF
这 故事 的

故事

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]
A PICTURE
一个 图片

一张图片

[baɪ] ['dʌgləs] ['ʃɜːrli]
By Douglass Sherley
经过 道格拉斯 雪莉

作者：道格拉斯·舍利

[dʒɒn][piː] . ['mɔːt(ə)n] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['luːivɪl] , - .
John P . Morton & Co . , Louisville , 1884 .
约翰 P . 莫顿 & 合作 . , 路易斯维尔 , - .

John P. Morton & Co.，路易斯维尔，1884 年。

['kɔpi,raitid] - ,
Copyrighted 1884 ,
版权所有 - ,

版权所有1884年

[baɪ] ['dʌgləs] ['ʃɜːrli] .
By Douglass Sherley .
经过 道格拉斯 雪莉 .

作者：道格拉斯·舍利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['kreɪən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] .
There was a colored crayon in a crowded shop - window .
那里 曾是 一个 有色 蜡笔 在 一个 挤 店铺 - 窗户 .

拥挤的商店橱窗里摆放着一支彩色蜡笔。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Other people passed it by , but a Youth of the Town , with Hope in his
其他 人们 通过了 它 经过 , 但 一个 青年 的 这 镇 , 和 希望 在 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

其他人都视而不见，但镇上一个怀揣希望的年轻人却留了下来。

[liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] - [reɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['piktʃəd] [feɪs]
leaned over the guard - rail and looked upon the beauty of that pictured face
倾斜 超过 这 警卫 - 轨 和 看起来 之上 这 美丽 的 那 如图所示 脸
[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .
long and earnestly .
长的 和 切实 .

他倚在护栏上，久久地、认真地凝视着照片上那张美丽的脸庞。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːl] [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] .
It was the head of a pretty girl with dark hair and dark eyes .
它 曾是 这 头 的 一个 漂亮的 女孩 和 黑暗的 头发 和 黑暗的 眼睛 .

那是一颗漂亮女孩的头颅，她有着黑色的头发和黑色的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [waɪt] [ɡaʊn] , [luːs] - [ˈfləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
She was clad in a dainty white gown , loose - flowing and beautiful .
她 曾是 覆膜 在 一个 纤巧 白色的 袍 , 松动的 - 流动 和 美丽的 .

她身穿一件精致的白色长裙，宽松飘逸，非常漂亮。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [ˈslendə(r)][ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ə; eɪ][ˈletə(r)] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə; eɪ][pen] ,
In her left hand , slender and uplifted , a letter ; in her right a pen ,
在 她 左边 手 , 苗条 和 提升 , 一个 信 ; 在 她 正确的 一个 笔 ,

她左手纤细高举着一封信；右手拿着一支笔。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈspɒtləs] [peɪdʒ] .
and beneath it a spotless page .
和 下面 它 一个 一尘不染 页 .

下面是一页干净无瑕的纸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ˈrɪtʃli]
She was seated within the shadow of a white marble chimney - piece richly
她 曾是 坐着 之内 这 阴影 的 一个 白色的 大理石 烟囱 - 片 丰富
[kɑːrvd] [wɪð] [ˈkjuːpɪds] ,
carved with Cupids ,
雕刻 和 丘比特 ,

她坐在一个雕刻着丘比特图案的白色大理石壁炉架的阴影下。

[ˈflʌtərɪŋ] , [ˈniːlɪŋ] , [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] ; [wɪð] [ˈærəus] [njuː] , [ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd] [ˈmendɪd] ; [wɪð]
fluttering , kneeling , supplicating ; with arrows new , broken , and mended ; with
飘动 , 跪着 , 恳求 ; 和 箭头 新的 , 破碎的 , 和 已修复 ; 和
[ˈkwivə] [fʊl] , [dɪˈpliːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈempti] .
quivers full , depleted , and empty .
箭筒 满的 , 耗尽 , 和 空的 .

飘动着，跪着，祈求着；带着新的，断的，修好的；带着装满的，空的，不完整的。

[ðə; ði] [ɡreɪt] , [brɔːd] [ʃelf] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] [wɒz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð] [reə(r)][ænd; ənd]
The great , broad shelf above her pretty head was laden with rare and
这 伟大的 , 广阔 架子 多于 她 漂亮的 头 曾是 满载 和 稀有的 和
[ɑːˈtɪstɪk] [ˈtreʒəz] .
artistic treasures .
艺术 宝藏 .

她漂亮的头顶上方宽大的书架上摆满了珍稀的艺术珍品。

[ə; eɪ] [vɑːz] [frɒm; frəm] [ˈɪndiə] ; [ə; eɪ] [ˈkɒstli] [fæn] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪnə] ;
A vase from India ; a costly fan from China ;
一个 花瓶 从 印度 ; 一个 昂贵 扇子 从 中国 ;

一只来自印度的花瓶；一把来自中国的昂贵扇子；

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈmɒt(ə)ld] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [freɪm] [ɒv; əv] [ˈtɑːnɪʃt] [ɡəʊld] ,
a dark and mottled bit of color in an ancient frame of tarnished gold ,
一个 黑暗的 和 斑驳 少量 的 颜色 在 一个 古老的 框架 的 失去光泽 金子 ,

在古老的、褪色的金框中，有一块颜色深沉且斑驳的色块。

[dʌn] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈflemɪʃ] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [əˈɡəʊ] .
done by some Flemish master of the long - ago .
完毕 经过 一些 弗拉芒语 掌握 的 这 长的 - 前 .

出自一位很久以前的佛兰德斯大师之手。

[bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ðɪs] , [ə; eɪ] [ɡraʊnd] [ɒv; əv] [ˈʃædəʊi] [ɡriːn] , [peɪl] , [kuːl] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] .
Beyond all this , a ground of shadowy green , pale , cool , and delicious .
超过 全部 这 , 一个 地面 的 阴暗的 绿色的 , 苍白 , 凉爽的 , 和 可口的 .

除此之外，还有一片绿荫蔽日、苍白清凉、令人愉悦的土地。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['spɒtləs] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [pen] - [klɑːsp, klæsp] [hænd] , [ə; eɪ]
On the table , near the spotless page and the dear pen - clasping hand , a
在 这 桌子 ， 靠近 这 一尘不染 页 和 这 亲爱的 笔 - 紧握 手 ， 一个
[bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
bunch of flowers ;
束 的 花朵 ;

桌上，在洁白的书页和紧握钢笔的手旁边，放着一束鲜花；

[nɒt] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ʌgli] [bluːmz] , ['ɒpjələnt] [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːd(ə)n]
not a mass of ugly blooms , opulent and oppressive , but a few garden
不是 一个 大量的 的 丑陋的 花朵 ， 奢华 和 压迫性的 ， 但 一个 很少 花园
['rəʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ，

不是一大片丑陋、华丽而压抑的花朵，而是几株花园玫瑰。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [red] ,
old - fashioned and exceeding sweet , blushing to their utmost red ,
老的 - 造型 和 超过 甜的 ， 脸红 到 他们的 极致 红色的 ,

老式而又极其甜美，脸颊绯红，

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːl]
.
having found themselves so unexpectedly brought into the presence of this pretty girl .
拥有 成立 他们自己 所以 不料 带来 进入 这 在场 的 这 漂亮的 女孩 .

他们竟然意外地与这位漂亮女孩相遇。

[ðɪs] , [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
This , in outline , was the picture .
这 ， 在 大纲 ， 曾是 这 图片 .

这就是事情的大致轮廓。

[ðə; ði] ['diːlə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ɪn] [lɑːdʒ] , [ruːd] ['lɛtəz] ,
The dealer had written on a slip of paper , in large , rude letters ,
这 经销商 有 书面 在 一个 滑 的 纸 ， 在 大的 ，粗鲁的 信件 ，

庄家在一张纸条上用粗俗的大字写道：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['freɪmləs] ['kreɪən] ,
It was a frameless crayon ,
它 曾是 一个 无框 蜡笔 ，

这是一支无框蜡笔。

[θrʌst] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['geərɪʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['gɔːdi] -
['flaʊəd] [gɪlt] ,
thrust aside and somewhat overshadowed by a huge and garish thing in gaudy - flowered gilt ,
推力 旁边 和 有些 黯然失色 经过 一个 巨大的 和 扎眼 事物 在 艳丽的 - 开花的 镀金 ，

它被挤到一边，并且在某种程度上被一个巨大而俗艳的、饰有艳丽花卉的镀金物体所掩盖。

[wɪtʃ] ['iːzəli] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [θrɒŋ] .
which easily caught and held the eye of the busy throng .
哪个 容易地 捕捉 和 握住 这 眼睛 的 这 忙碌的 人群 .

它轻易地吸引了熙熙攘攘的人群的目光。

[ðə; ði] [juːθ] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
The Youth passed on to his duty of the day with Hope in his heart .
这 青年 通过了 在 到 他的 责任 的 这 天 和 希望 在 他的 心 .

这位青年怀着希望投入到他当天的工作中。

[lait] [gruː] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tɑːsk] ,
Light grew his heavy task ,
光 生长 他的 重的 任务 ,

莱特承担起了沉重的任务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ]
and the drudgery of his work was forgotten — he was haunted by
和 这 苦役 的 他的 工作 曾是 被遗忘的 — 他 曾是 闹鬼的 经过

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
the sight of that face in the Picture .
这 视线 的 那 脸 在 这 图片 .

他忘记了工作的枯燥乏味——照片中那张脸的景象一直萦绕在他心头。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
The softness of the eye , the sweetness of the mouth , or something ,
这 柔软 的 这 眼睛 , 这 甜味 的 这 嘴 , 或者 某物 ,

眼神的柔和，嘴唇的甜美，或者其他什么。

[meɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [taʊn] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] —
made the Youth of the noisy Town believe her answer would surely be —
制成 这 青年 的 这 嘈杂 镇 相信 她 回答 会 一定 是 —

[jes] .
Yes .
是的 .

让喧闹小镇的年轻人相信她的回答一定是——是的。

[naʊ] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃædəʊz] [tə'geðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [fiːst] [ɒn][ðə; ði]
Now the Youth and the Afternoon Shadows together came and feasted on the
现在 这 青年 和 这 下午 阴影 一起 来了 和 盛宴 在 这

['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['meɪdnz] [feɪs] .
beauty of that Maiden's face .
美丽 的 那 少女的 脸 .

现在，少年和午后的阴影一起前来，尽情欣赏那位少女的容颜。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['buːti] , [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
The Shadows , without booty , fled away into the night .
这 阴影 , 没有 赃物 , 逃亡 离开 进入 这 夜晚 .

影子们空手而归，消失在夜色中。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] .
But not so with the Youth .
但 不是 所以 和 这 青年 .

但年轻人却并非如此。

[ɪn] ['traɪʌmf] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvəd] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [həʊm] ;
In triumph he brought it to the favored room of his own dear home ;
在 胜利 他 带来 它 到 这 受青睐 房间 的 他的 自己的 亲爱的 家 ;

他得意洋洋地把它带回了自己心爱的家中最喜欢的房间；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [gliːm] [ɪn] ['bjuːti] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['tʃɪmni] - [piːs]
and always thereafter this Picture gleamed in beauty from out its chimney - piece
和 总是 此后 这 图片 闪闪发光 在 美丽 从 出去 它是 烟囱 - 片

['setɪŋ] [ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd][əʊld] ['tʃeri] .
setting of ebony and old cherry .
环境 的 乌木 和 老的 樱桃 .

此后，这幅画作总是从乌木和老樱桃木的壁炉架上熠熠生辉，美不胜收。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['prɪti] , ['sʌmtaɪmz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðɪs] [maɪ]

She was always pretty , sometimes beautiful , but not always the same , this my

她 曾是 总是 漂亮的 , 有时 美丽的 , 但 不是 总是 这 相同的 , 这 我的

['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Lady of the Picture .

女士 的 这 图片 .

她一直都很漂亮，有时美艳动人，但并非总是如此，这就是我画中的这位女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] ['leɪdi] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [tel] .

She was indeed a changeful Lady , as the story will tell .

她 曾是 的确 一个 变化 女士 , 作为 这 故事 将要 告诉 .

正如故事将要讲述的那样，她确实是一位反复无常的女士。

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɪn]

Those who saw her face when first she was given the place of honor in

那些 WHO 锯 她 脸 什么时候 第一的 她 曾是 给定 这 地方 的 荣誉 在

[ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] [ðɪs] [juːθ] ,

the home of this Youth ,

这 家 的 这 青年 ,

那些第一次在这位青年家中被赋予尊位时见过她面容的人，

[wɪð] [həʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɔːl] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ,

with Hope in his heart , all said , and with one accord ,

和 希望 在 他的 心 , 全部 说 , 和 和 一 符合 ,

心中怀着希望，总而言之，大家一致认为：

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['ɑːnsə(r)][ɪz] ,

" There is but one answer for her to make , and that one answer is ,

" 那里 是 但 一 回答 为了 她 到 制作 , 和 那 一 回答 是 ,

[jes] .

Yes .

是的 .

“她只有一个答案，那就是：是的。”

" [ðə; ði]['iːstə(r)] - [taɪd] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

" The Easter - tide growing old , and the Summer time new and beautiful ,

" 这 复活节 - 潮 生长 老的 , 和 这 夏天 时间 新的 和 美丽的 ,

[brɔːt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

brought no change .

带来 不 改变 .

“复活节的时光渐渐老去，夏季的时光崭新而美好，但这并没有带来任何改变。”

[ðə; ði][lɑːst] [lait] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [feɪs] ,

The last light of each day fell on the clear - cut and delicate face ,

这 最后的 光 的 每个 天 跌倒 在 这 清除 - 切 和 精美的 脸 ,

每天最后一缕阳光洒在轮廓分明、精致细腻的脸上。

['gɪldɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['rʌsɪt] [braʊn] , [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] —

gilded the dark hair with a deep russet brown , played about the sweet mouth —

镀金 这 黑暗的 头发 和 一个 深的 赤褐色 棕色的 , 玩 关于 这 甜的 嘴 —

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,

and was gone ,

和 曾是 已消失 ,

用深红褐色染了黑发，在甜美的嘴唇上玩弄了一番——然后就消失了。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɑːnsə(r)] [jet] [ˌʌn'^ivən] .

leaving her with answer yet ungiven .

离开 她 和 回答 然而 未给出 .

留给她的是一个尚未得到答案的问题。

[ðə; ði] [fɜːst] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kræk(ə)ld] [ænd; ənd] [gləu] [ɒn] [ðə; ði] [taɪld] [hɑːθ] ,
The first fire of the Autumn crackled and glowed on the tiled hearth ,
这 第一的 火 的 这 秋天 噼啪作响 和 发光 在 这 瓷砖 炉 ,

秋天的第一堆篝火在铺着瓷砖的壁炉台上噼啪作响，闪闪发光。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ;
and threw a Shadow on the face of the pretty girl in the Picture ;
和 扔 一个 阴影 在 这 脸 的 这 漂亮的 女孩 在 这 图片 ;

并在照片中漂亮女孩的脸上投下了阴影；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
and from that moment there was a change .
和 从 那 片刻 那里 曾是 一个 改变 .

从那一刻起，一切都发生了改变。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lait] [gləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
" But it is only a Shadow from the fire - light glow , " said the Youth of the Town .
" 但 它 是 仅有的 一个 阴影 从 这 火 - 光 辉光 , " 说 这 青年 的 这 镇 .

“但这只是火光投下的影子，”镇上的年轻人说道。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] .
But something within whispered , " You are wrong ; she is going to say , No .
但 某物 之内 低声说道 , " 你 是 错误的 ; 她 是 去 到 说 , 不 .

但内心深处有个声音低语道：“你错了；她会说，不。”

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːdz] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] , ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !
" Again and again the words repeated themselves , clearly and distinctly , " You are wrong !
" 再次 和 再次 这 字 重复 他们自己 , 清楚地 和 明显地 , " 你 是 错误的 !

“这句话一遍又一遍地重复着，清晰而明确：‘你错了！’”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !
you are wrong !
你 是 错误的 !

您错了！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !
you are wrong !
你 是 错误的 !

您错了！

" [ðen] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] ;
" Then vaguely and almost inaudibly , " She is going to say , No ;
" 然后 依稀 和 几乎 听不见 , " 她 是 去 到 说 , 不 ;

然后她含糊不清、几乎听不见地说：“她要说，不；

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [hiː; hi] [meɪd] ['efət] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] [rɪ'freɪn] .
" with his own voice he made effort to drown the words of that fateful refrain .
" 和 他的 自己的 嗓音 他 制成 努力 到 溺水 这 字 的 那 命运的 避免 .

他用自己的声音努力盖过那句不幸的副歌。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] , ['spaɪtf(ə)l] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .
" It is the idle , spiteful chatter of some evil spirit .
" 它 是 这 闲置的 , 恶毒的 喋喋不休 的 一些 邪恶的 精神 .

这是邪灵的闲言碎语，充满了恶意。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
My heart is full of Hope , and I will not believe it .
我的 心 是 满的 的 希望 , 和 我 将要 不是 相信 它 .

我心中充满希望，但我不会相信这一切。

" [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
" But that night , alone with his book and the face over the fire ,
" 但 那 夜晚 , 独自的 和 他的 书 和 这 脸 超过 这 火 ,

但那天晚上，他独自一人，手捧书本，望着炉火，

['əʊnli] ['embəz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
only embers on the hearth — the Shadow was still there .
仅有的 余烬 在 这 炉 — 这 阴影 曾是 仍然 那里 .

壁炉里只剩下余烬——阴影依然在那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['fænsi] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ,
But he said that it was a wild and troubled fancy — " It is not ,
但 他 说 那 它 曾是 一个 荒野 和 麻烦 想要 — " 它 是 不是 ,

但他却说那只是一种狂野而混乱的幻想——“并非如此，

[kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['ʃædəʊ] ; ['wɪmɪn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ['pɪktʃəz]
can not be an actual Shadow ; women may change , but surely not pictures
能 不是 是 一个 实际的 阴影 ; 女性 可能 改变 , 但 一定 不是 图片

.
.
.

不可能是真正的影子；女人可能会变，但照片肯定不会。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['ɔːtəm] [ri'pent] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɒntən] ['fɒli] ,
" The next day Autumn repented of its wanton folly ,
" 这 下一个 天 秋天 悔改 的 它是 放肆 蠢事 ,

第二天，秋天后悔了它肆意妄为的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]
and called out with Sunshine and Brightness for the return of the dead
和 称为 出去 和 阳光 和 亮度 为了 这 返回 的 这 死的

['sʌmə(r)] .
Summer .
夏天 .

并呼唤阳光和光明，让逝去的夏天回归。

[ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
The light fell on the face of the girl in the Picture ,
这 光 跌倒 在 这 脸 的 这 女孩 在 这 图片 ,

光线洒在照片中女孩的脸上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
but it did not lift the Shadow .
但 它 做过 不是 举起 这 阴影 .

但这并没有驱散阴影。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [ded] ['sʌmə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
Nor did the dead Summer return to gladden the heart of the Autumn ,
也不 做过 这 死的 夏天 返回 到 格拉登 这 心 的 这 秋天 ,

逝去的夏天也没有重返人间，给秋天带来慰藉。

[fʊl] [ɒv; əv] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] ['juːsləs] [rɪ'gret] .
full of too late and useless regret .
满的 的 也 晚的 和 无用 后悔 .

充满了为时已晚且毫无用处的懊悔。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊt] .
" No , I am not certain , " said the Youth , touched with a Doubt .
" 不 , 我 是 不是 肯定 , " 说 这 青年 , 感动 和 一个 怀疑 .

“不，我不确定，”年轻人带着一丝疑虑说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les]
It was only a touch , but his step was heavy and a trifle less
它 曾是 仅有的 一个 触碰 , 但 他的 步 曾是 重的 和 一个 琐事 较少的
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

只是轻轻一碰，但他的步伐沉重，也稍稍慢了些。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
as he went down the street to his Duty of the day .
作为 他 去 向下 这 街道 到 他的 责任 的 这 天 .

他沿着街道去执行当天的工作。

[ə'gen] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .
Again he passed by the crowded shop window .
再次 他 通过了 经过 这 挤 店铺 窗户 .

他又一次经过了拥挤的商店橱窗。

[ðə; ði] ['diːlə(r)] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['kɔːnə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] ,
The dealer had filled the vacant corner ; but he did not see ,
这 经销商 有 已填 这 空缺 角落 ; 但 他 做过 不是 看 ,

庄家填满了空着的角落；但他没有看到，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
and he did not care to see , what was there .
和 他 做过 不是 关心 到 看 , 什么 曾是 那里 .

他根本不在乎那里有什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juːθ] [ɒv; əv]
For there was now only one picture in all the world for this Youth of
为了 那里 曾是 现在 仅有的 一 图片 在 全部 这 世界 为了 这 青年 的
[ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
the Town with Hope in his heart ;
这 镇 和 希望 在 他的 心 ;

因为对于这位心中充满希望的小镇青年来说，全世界只有一幅画面；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [daʊt] .
but something else had crowded into his heart , and it was — Doubt .
但 某物 别的 有 挤 进入 他的 心 , 和 它 曾是 — 怀疑 .

但另一种情绪涌上他的心头，那就是——怀疑。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ['həʊpf(ə)l] [θɔːt] :
He went on his way and about his duty with this one hopeful thought :
他 去 在 他的 方式 和 关于 他的 责任 和 这 一 充满希望 想法 :

他带着这充满希望的念头继续赶路，履行自己的职责：

" [ðə; ði] ['naɪtfɔːl] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] .
" The nightfall will bring a change , and the Shadow will have gone .
" 这 黄昏 将要 带来 一个 改变 , 和 这 阴影 将要 有 已消失 .

“夜幕降临将带来改变，阴影也将消失。”

" [bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['diːpənd] ,
" But each day the Shadow deepened ,
" 但 每个 天 这 阴影 加深 ,

但阴影却一天比一天加深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [les] ['həʊpf(ə)l] [hɑːt] .
and the Youth carried with him a more troubled and a less hopeful heart .
和 这 青年 携带 和 他 一个 更多的 麻烦 和 一个 较少的 充满希望 心 .

而这位青年心中却怀着一颗更加忧虑、更加绝望的心。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
All those who saw the Picture , and who had seen it when first it came ,
全部 那些 WHO 锯 这 图片 , 和 WHO 有 已见 它 什么时候 第一的 它 来了 ,

所有见过这幅画的人，以及当初这幅画刚出现时就见过它的人，

[naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [sed] ,
now looked upon it with painful surprise , and unhesitatingly said ,
现在 看起来 之上 它 和 痛苦 惊喜 , 和 毫不犹豫 说 ,

他痛苦地惊讶地看着它，毫不犹豫地说：

" [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] - [feɪst] [gɜːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ['jɒndə(r)] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Your pretty - faced girl over the mantel yonder is undoubtedly going to say ,
" 你的 漂亮的 - 面对 女孩 超过 这 壁炉架 远处 是 无疑 去 到 说 ,
[nəʊ] .
No .
不 .

“你壁炉架上那位漂亮姑娘肯定会说，不。”

" ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒft] , [dɑːk] [aɪ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [krept] [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] , [kəʊld] [ænd; ənd]
" Into the soft , dark eye there seemed to have crept a glitter , cold and
" 进入 这 柔软的 , 黑暗的 眼睛 那里 似乎 到 有 悄悄地爬 一个 闪光 , 寒冷的 和
['ɔːlməʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] .
almost unfeeling .
几乎 冷漠无情 .

“在那双柔和的、深邃的眼睛里，似乎闪过一丝冰冷而几乎无情的光芒。”

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['stəʊlən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bjuːti]
The fatal Shadow had hardened , but not altogether stolen away the beauty
这 致命的 阴影 有 硬化 , 但 不是 共 被盗 离开 这 美丽
[ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [maʊθ] .
of that sweet mouth .
的 那 甜的 嘴 .

致命的阴影已经变得坚硬，但并没有完全夺走那甜美嘴唇的美丽。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [luːs] - ['fləʊɪŋ] [gaʊn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ɪts] ['iːzi] [greɪs] ,
Even the loose - flowing gown seemed to have lost its easy grace ,
甚至 这 松动的 - 流动 袍 似乎 到 有 丢失的 它是 简单的 优雅 ,

就连那件宽松飘逸的长裙似乎也失去了原有的优雅气质。

[ænd; ənd] ['stɪfənd] ['ɪntuː] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [fəʊldz] ,
and stiffened into splendid and haughty folds ,
和 僵硬 进入 灿烂 和 傲慢 折叠 ,

并僵硬地形成华丽而高傲的褶皱，

[fɪt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [grænd] [əʊld] [deɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]
fit only for the form of some grand old Dame proud of her beauty
合身 仅有的 为了 这 形式 的 一些 盛大 老的 贵妇人 自豪的 的 她 美丽
[ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['kɒrənet] .
and proud of her ancient coronet .
和 自豪的 的 她 古老的 冠 .

只适合那些为自己的美貌和古老的王冠而自豪的老妇人佩戴。

[ðə; ði] ['veri] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [θrəʊt] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪsti] [web] [ɒv; əv] ['deɪnti]
The very lace about her slender throat — but a misty web of dainty
这 非常 蕾丝 关于 她 苗条 喉 — 但 一个 蒙蒙 网站 的 纤巧

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [wɜːk] — [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['krɪstəlaɪzd] [ænd; ənd] ['hwaitən] ,
and intricate work — seemed to have crystallized and whitened ,
和 错综复杂 工作 — 似乎 到 有 结晶 和 漂白 ,

她纤细脖颈上的蕾丝——那不过是一张精致复杂、朦胧交织的网——似乎已经结晶变白了。

[æz; əz] [ɪf] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] ['tʃɪz(ə)l] .
as if done with a sharp and skillful chisel .
作为 如果 完毕 和 一个 锋利的 和 熟练 凿 .

仿佛是用锋利而熟练的凿子凿出来的一样。

[ðə; ði] [peɪl] , ['pɪŋki] [tɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [ɪə(r)] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['rəʊzi]
The pale , pinky tinge about the perfect little ear had deepened into a more rosy
这 苍白 , 小指 色调 关于 这 完美的 小的 耳朵 有 加深 进入 一个 更多的 红润

[hjuː] ,
hue ,
色调 ,

那只小巧精致的耳朵周围原本淡淡的粉红色调，已经变成了更深的玫瑰色。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [feɪs] — ['beəli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [peɪl] — [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['kʌlə(r)]
which had overspread the face — barely more than pale — with a deep color
哪个 有 蔓延 这 脸 — 仅仅 更多的 比 苍白 — 和 一个 深的 颜色

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['əʊnli] [hɑːf] [kən'siːld] .
and a glow of emotion only half concealed .
和 一个 辉光 的 情感 仅有的 一半 暗 .

那张原本苍白的脸上，泛起了一层深沉的色彩，泛起的情感光芒几乎难以掩藏。

[ɑː] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ?
Ah , was it a look of triumph ?
啊 , 曾是 它 一个 看 的 胜利 ?

啊，那是胜利的表情吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ?
was it the consciousness of power ?
曾是 它 这 意识 的 力量 ?

这是权力意识吗?

[ðə; ði] [left] [hænd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['letə(r)] , [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['sʌmwɒt] ['tremjələs] [lʊk]
The left hand , holding her Lover's letter , had lost its somewhat tremulous look
这 左边 手 , 保持 她 恋人的 信 , 有 丢失的它是 有些 颤抖的 看

.
.
.

她左手拿着情人的信，脸上原本有些颤抖的神情已经消失了。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pen] , ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)]
The fingers of the other hand had tightened about the pen , hovering over
这 手指 的 这 其他 手 有 收紧 关于 这 笔 , 悬停 超过

[ðæt] [ˌʌn'rɪtn] [peɪdʒ] .
that unwritten page .
那 不成文 页 .

另一只手的指尖紧紧握住笔，悬停在那张尚未书写的纸页上方。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] — [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
And , in short , she seemed ready to write the answer — what will it be ?
和 , 在 短的 , 她 似乎 准备好 到 写 这 回答 — 什么 将要 它 是 ?

简而言之，她似乎已经准备好写下答案——答案会是什么呢?

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
The heart of the Youth was full of Trouble .
这 心 的 这 青年 曾是 满的 的 麻烦 .

这位青年的心中充满了忧虑。

[həʊp] ['flikə] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪg'zɪstəns] .
Hope flickered up into an uncertain existence .
希望 闪烁 向上 进入 一个 不确定 存在 .

希望在充满不确定性的生活中燃起一丝曙光。

[naʊ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [grəʊn] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [səʊ][ə; eɪ]['sɪlkən] ['kɜːt(ə)n] ,
Now the Picture had grown hateful to his sight ; so a silken curtain ,
现在 这 图片 有 生长 可恶 到 他的 视线 ; 所以 一个 丝 窗帘 ,

现在，他看着那幅画已经感到厌恶；于是，一块丝绸窗帘，

[ɪn]['krɪmz(ə)n][fəʊldz] , [klʌŋ] [ə'genst] [ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪndʒfʊl] ['leɪdi] .
in crimson folds , clung against and hid away the face of this Changeful Lady .
在 赤红 折叠 , 紧紧抓住 反对 和 隐藏 离开 这 脸 的 这 变化 女士 .

鲜红的褶皱紧紧包裹着这位善变女士的脸庞，将其遮掩起来。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɔːn] , ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]
But no sooner was the curtain drawn , hiding from sight the lovely and
但 不 很快 曾是 这 窗帘 绘制 , 隐藏 从 视线 这 迷人的 和
[bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ,
beloved face ,
心爱 脸 ,

但窗帘刚一拉上，那张美丽动人的脸庞就消失不见了。

[bʌt; bət][æn; ən][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ləʊ] !
but an all - powerful desire brought him back again , and lo !
但 一个 全部 - 强大的 欲望 带来 他 后退 再次 , 和 洛 !

但是一股强大的欲望又把他带了回来，瞧！

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ['ruːdli] [θrʌst] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
the curtain was rudely thrust aside ; but alas !
这 窗帘 曾是 粗鲁地 推力 旁边 ; 但 唉 !

帷幔被粗暴地推开；但是，唉！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
there was no change .
那里 曾是 不 改变 .

没有变化。

[wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] - [laɪk] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ɪts]['sɪlkən][fəʊldz]
When away from his room and the siren - like face behind its silken folds
什么时候 离开 从 他的 房间 和 这 警笛 - 喜欢 脸 在后面 它是 丝 折叠
[ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ,
of crimson ,
的 赤红 ,

当他离开他的房间，离开那层丝绸般深红色衣褶后如海妖般魅惑的脸庞时，

[hiː; hi] ['fretɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz]
he fretted to return and look again for a change wrought out by his
他 有格纹的 到 返回 和 看 再次 为了 一个 改变 锻 出去 经过 他的
[briːf] ['æbsəns] ;
brief absence ;
简短的 缺席 ;

他焦急地想回去看看，在他短暂离开之后，这里是否发生了变化；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .
but there was none .
但 那里 曾是 没有任何 .

但并没有。

[ˈheɪtfl] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [saɪt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒfʊl] [feɪs] ,
Hateful indeed the sight may have been of that changeful face ,
可恶 的确 这 视线 可能 有 到过 的 那 变化 脸 ，

那张变幻莫测的脸的确令人憎恶。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈplez(ə)nt] , [ɪnˈdiːd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hɑːd] ,
but it had grown to him absolutely necessary , and more pleasant , indeed , even when hard ,
但 它 有 生长 到 他 绝对地 必要的 ， 和 更多的 令人愉快的 ， 的确 ， 甚至 什么时候 难的 ，

但对他来说，这已经变得绝对必要，而且即便困难重重，也让他感到更加愉快。

[kəʊld] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪnd] , [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)] [ˈfeɪsɪz] [nɒt] [les] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsmaɪlɪŋ] [swiːt] [ʌnˈspəʊkən] [wɜːdz] .
cold , and unkind , than other faces not less beautiful smiling sweet unspoken words .
寒冷的 ， 和 不友善 ， 比 其他 面孔 不是 较少的 美丽的 微笑 甜的 未说出口的 字 .

冷漠无情，却不及其他同样美丽的面孔，带着甜蜜的微笑，诉说着无声的情话。

[hiː; hi] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)nd] [speɪs] [nɪə(r)] [baɪ] ,
He slept in a curtained space near by ,
他 睡着了 在 一个 帘幕 空间 靠近 经过 ，

他睡在附近一个用帘子隔开的小空间里。

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [weɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːftə(r)] - [ˈmɪdnaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and often waked in the still watches of the after - midnight , with the Hope in his heart ,
和 经常 醒来 在 这 仍然 手表 的 这 后 - 午夜 ， 和 这 希望 在 他的 心 ，

他常常在午夜过后寂静的守望中醒来，心中怀着希望。

[ˈfleərɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] [ˈbɜːnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɪk(ə)l] [feɪs] .
flaring up into a flame and burning him with a desire for another sight of that fickle face .
燃烧 向上 进入 一个 火焰 和 燃烧 他 和 一个 欲望 为了 其他 视线 的 那 反复无常 脸 .

心中燃起熊熊烈火，渴望再次见到那张变幻莫测的脸庞。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [dɪm] , [red] [lait] , [wɪtʃ] [bɜːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] .
Before the picture there hung a dim , red light , which burned all the night long .
前 这 图片 那里 悬挂 一个 暗淡 ， 红色的 光 ， 哪个 烧伤 全部 这 夜晚 长的 .

画前挂着一盏昏暗的红灯，整夜亮着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈtæŋg(ə)ld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [vəˈniːʃ(ə)n] [ˈmet(ə)l] [wɜːk] .
It was a swinging lamp of many tangled chains and fretted Venetian metal work .
它 曾是 一个 摇摆 灯 的 许多 纠缠不清 链条 和 有格纹的 威尼斯 金属 工作 .

那是一盏由许多缠绕的链条和威尼斯风格的镂空金属工艺品组成的摇摆灯。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [swʌŋ] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [ˈhəʊli] [ˈɔːltə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈmeksɪkən] [taʊn] ,
Once it had swung before an holy altar in an ancient Mexican town ,
一次 它 有 摇摆 前 一个 圣 坛 在 一个 古老的 墨西哥 镇 ，

它曾经在墨西哥一座古老城镇的圣坛前摇摆过。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃed] [æn; ən] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [lait] [θruː'aʊt] ['meni] [j'ɪəz] .
where it had shed an unextinguished light throughout many years .
在哪里 它 有 棚 一个 未熄灭的 光 自始至终 许多 年 .

多年来，它一直散发着不灭的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] ;
It was a holy thing ;
它 曾是 一个 圣 事物 ;

那是一件神圣的事；

[səʊ][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [diːp] - [set]
so the Youth had thought it worthy of a place before the deep - set
所以 这 青年 有 想法 它 值得 的 一个 地方 前 这 深的 - 放
['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] — [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['treʒə(r)] .
Picture of the chimney - piece — the shrine of his heart's treasure .
图片 的 这 烟囱 - 片 — 这 神社 的 他的 心脏的 宝藏 .

所以，这位年轻人认为它值得摆放在壁炉架上那幅深嵌的画像前——那是他心中珍宝的圣地。

[ðʌs] [ə'weɪkənd] [aʊt][ɒv; əv] ['trʌbld] [sliːp] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n][rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
Thus awakened out of troubled sleep , he often rose and stood before the
因此 觉醒 出去 的 麻烦 睡觉 , 他 经常 玫瑰 和 站立 前 这
['kʌvəd] ['pɪktʃə(r)] ,
covered Picture ,
涵盖 图片 ,

于是，他常常从不安的睡眠中醒来，起身站在被遮盖的画像前。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [red] [lait] [brɔːt] — ['stəʊlən] ,
beneath the swinging red light brought — stolen ,
下面 这 摇摆 红色的 光 带来 — 被盗 ,

在摇曳的红灯下，被偷来的

[pə'hæps] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lænd]
perhaps — from the sacred sanctuary of that ancient church down in the land
也许 — 从 这 神圣 避难所 的 那 古老的 教会 向下 在 这 土地
[ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .
of Mexico .
的 墨西哥 .

或许——来自墨西哥境内那座古老教堂的神圣圣殿。

['ɒf(ə)n] , [wɪð] [həʊp] , [daʊt] , [ænd; ənd][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Often , with Hope , Doubt , and Fear in his heart ,
经常 , 和 希望 , 怀疑 , 和 害怕 在 他的 心 ,

他心中常常怀有希望、怀疑和恐惧，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['kɜːt(ə)n] .
he would turn away from before the untouched curtain .
他 会 转动 离开 从 前 这 未受触碰 窗帘 .

他会转身离开那扇未曾触碰过的窗帘。

" ['juːsləs] , ['juːsləs] , ['juːsləs] , " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
" Useless , useless , useless , " would be the burden of his thought .
" 无用 , 无用 , 无用 , " 会 是 这 负担 的 他的 想法 .

“没用，没用，没用”，这将是他脑海中挥之不去的念头。

[ðə; ði] [θɜːd] ['iːstə(r)] - [taɪd] ['kɒmz] [wɪð] [ɪts] ['braɪtnəs] , [ɪts] ['flaʊəz] ,
The third Easter - tide comes with its brightness , its flowers ,
这 第三 复活节 - 潮 来 和 它是 亮度 , 它是 花朵 ,

复活节第三阶段到来，伴随着它的光明和鲜花，

[ænd; ənd][ɪts] [həʊps] — [jet] [maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
and its Hopes — yet my Lady of the Picture has not changed .
和 它是 希望 — 然而 我的 女士 的 这 图片 有 不是 已更改 .

以及它的希望——然而，我的画像中的女士却没有改变。

[stɪl] [ðæt] [seɪm] [rɪ'lentləs] [lʊk] ; [stɪl] [ðæt] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊ] [nɒt] [jet] [sed] ;

Still that same relentless look ; still that premonition of a No not yet said ;

仍然 那 相同的 狠 看 ; 仍然 那 预感 的 一个 不 不是 然而 说 ;

依旧是那毫不妥协的眼神；依旧是那尚未说出口的“不”的预感；

[stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ðə; ði] ['letə(r)] ; [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ðə; ði] [pen] ,

still in her left hand she holds the letter ; still in her right hand the pen ,

仍然 在 她 左边 手 她 持有 这 信 ; 仍然 在 她 正确的 手 这 笔 ,

她左手仍拿着信，右手仍拿着笔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and the page beneath it is yet guiltless of a word .

和 这 页 下面 它 是 然而 无罪 的 一个 单词 .

而它下面的那一页却一个字也没有。

[bʌt; bət] [fraun] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [lʊks] [hæv; həv] [nɒt] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] .

But frowns and relentless looks have not put to flight the remnant of Hope in the heart of the Youth .

但 皱眉 和 狠 看起来 有 不是 放 到 航班 这 剩 的 希望 在 这 心 的 这 青年 .

但是，愁容和冷漠的目光并没有驱散青年心中残存的希望。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

" It is only a picture .

" 它 是 仅有的 一个 图片 .

这只是一张照片而已。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['trʌb(ə)l] ?

Why should I trouble ?

为什么 应该 我 麻烦 ?

我为什么要费这个劲呢?

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] , [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

But words are easy , and many questions are hard to answer .

但 字 是 简单的 , 和 许多 问题 是 难的 到 回答 .

但言语容易，许多问题却难以回答。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [feɪs] [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

The Youth had loved the face when first he saw it in the crowded shop - window of the Town .

这 青年 有 喜爱 这 脸 什么时候 第一的 他 锯 它 在 这 挤 店铺 - 窗户 的 这 镇 .

年轻人第一次在镇上拥挤的商店橱窗里看到这张脸时，就爱上了它。

[səʊ] [dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

So did he love it now .

所以 做过 他 爱 它 现在 .

所以他现在很喜欢它。

[tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [nɒt] [kɪl] [lʌv] , [ɪf] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

Change can not kill Love , if Love it be .

改变 能 不是 杀 爱 , 如果 爱 它 是 .

只要是爱，改变就无法杀死爱。

[wɒt] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [kəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]
What matter to the Youth even if the eye had grown cold and a
什么 事情 到 这 青年 甚至 如果 这 眼睛 有 生长 寒冷的 和 一个
['ʃædəʊ] ['restɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] ?
Shadow rested about the sweet mouth ?
阴影 休息 关于 这 甜的 嘴 ?

即使眼神变得冰冷，甜美的嘴唇上笼罩着阴影，对年轻人来说又有什么关系呢?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [meɪk] [dɪ'naɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ?
Can such things as these make denial to the heart of a Lover ?
能 这样的 事物 作为 这些 制作 拒绝 到 这 心 的 一个 情人 ?

诸如此类的事情，怎能动摇恋人的心?

[aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['meɪkə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn]
Aye , to the heart of a Love - maker , but not to the heart of one
是的 , 到 这 心 的 一个 爱 - 制造商 , 但 不是 到 这 心 的 一
[huː] [lʌvz] .
who loves .
WHO 爱 .

是的，它能打动一个爱人的心，但打动一个爱人的心。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə] [lʌv] .
There is no limit to Love .
那里 是 不 限制 到 爱 .

爱没有极限。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [nei] [kæn; kən][nɒt] [tʃek] [ɪts] [kɔːs] [ɪf] [truː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
A thousand nays can not check its course if true Love it be .
一个 千 反对 能 不是 查看 它是 课程 如果 真的 爱 它 是 .

如果爱是真挚的，即使有一千个反对也无法阻止它的发展。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
But again there is a change with my Lady of the Picture .
但 再次 那里 是 一个 改变 和 我的 女士 的 这 图片 .

但是，我的画中女士又有所变化。

[dʌz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['iːstə(r)] - [taɪd] [həʊld][ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] ?
Does the heart of the advancing Easter - tide hold the magic spell ?
做 这 心 的 这 前进 复活节 - 潮 抓住 这 魔法 拼写 ?

复活节的浪潮是否蕴藏着神奇的魔力?

[ðəʊz] [huː] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [nəʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] .
Those who chance to see her now note it , and think it strange .
那些 WHO 机会 到 看 她 现在 笔记 它 , 和 思考 它 奇怪的 .

现在凡是偶然看到她的人都会注意到这一点，并觉得很奇怪。

" [nəʊ] , " [ðeɪ] ['mɜːmə(r)] , " [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .
" No , " they murmur , " will be her answer .
" 不 , " 他们 低语 , " 将要 是 她 回答 .

“不，”他们低声说，“这将是她的答案。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [ðæt] [bɪdz][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
But it is her Duty that bids her , and she must obey .
但 它 是 她 责任 那 出价 她 , 和 她 必须 服从 .

但这是她的职责所在，她必须服从。

" [ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜːt(ə)n][ɪz] [tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [kəm'pliːts] [ðə; ði]['trɪp(ə)l]['stɔːri]
" The silken curtain is torn down and the light of day completes the triple story
" 这 丝 窗帘 是 撕裂 向下 和 这 光 的 天 完成 这 三倍 故事
[ɒv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

“丝绸帷幕被拉下，日光洒下，为这三重故事画上了句号。”

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
my Lady of the Picture .
我的 女士 的 这 图片 .

我的画中女神。

[ðə; ði] [kəʊld] ['glɪtə(r)] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [sɒft] [lait] [hæz; həz]
The cold glitter is gone from about the eyes , and the old soft light has
这 寒冷的 闪光 是 已消失 从 关于 这 眼睛 , 和 这 老的 柔软的 光 有
[rɪ'tɜːnd] ,
returned ,
返回 ,

眼周的冷冽光芒消失了，往日柔和的光线又回来了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .
and yet it is not the same as of old .
和 然而 它 是 不是 这 相同的 作为 的 老的 .

但它已与过去不同了。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [beə(r)] ['aʊtlaɪn] — [ə; eɪ]
The fatal Shadow round about the sweet mouth is but a bare outline — a
这 致命的 阴影 圆形的 关于 这 甜的 嘴 是 但 一个 裸 大纲 — 一个
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

那甜美嘴唇周围致命的阴影只不过是一个模糊的轮廓——一种阴影，

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
not a Shadow any more .
不是 一个 阴影 任何 更多的 .

不再是影子了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [gaʊn] [ɪz] [luːs] — ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Again the pretty white gown is loose — flowing and beautiful .
再次 这 漂亮的 白色的 袍 是 松动的 — 流动 和 美丽的 .

那件漂亮的白色长裙依然宽松飘逸，非常美丽。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [deɪm] , [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [praʊd]
The thought of the grand old Dame , proud of her beauty and proud
这 想法 的 这 盛大 老的 贵妇人 , 自豪的 的 她 美丽 和 自豪的
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['kɒrənet] ,
of her ancient coronet ,
的 她 古老的 冠 ,

想到那位高贵的老妇人，她为自己的美貌和古老的王冠感到骄傲，

['vænɪʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstə(r)] - [taɪd] .
vanishes with the morning mist of the Easter - tide .
消失 和 这 早晨 薄雾 的 这 复活节 - 潮 .

随着复活节清晨的薄雾消散。

[ə'gen] [ðə; ði] ['deɪnti] [leɪs] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [laɪk]
Again the dainty lace that clings to her slender white and flower - like
再次 这 纤巧 蕾丝 那 黏附 到 她 苗条 白色的 和 花 - 喜欢
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

又是那精致的蕾丝，贴在她纤细洁白、如花朵般娇艳的脖颈上。

['sɔfən, 'sɔː-][ænd; ənd] [grəuz] ['kriːmi] [ænd; ənd] ['weblaɪk] , [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd]
softens and grows creamy and weblike , free from the bleachment and
软化 和 生长 奶油状 和 网状 , 自由的 从 这 - 和
[ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
crystallization of a while ago .
结晶 的 一个 尽管 前 .

变得柔软、呈乳白色且呈网状，不再像之前那样出现漂白和结晶现象。

[ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['beəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪl] .
Again the face is barely more than pale .
再次 这 脸 是 仅仅 更多的 比 苍白 .

他的脸色再次变得惨白。

[ðə; ði] [diːp] ['kʌlə(r)][hæz; həz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] , ['delɪkət] [treɪs] ,
The deep color has faded away , leaving but a faint , delicate trace ,
这 深的 颜色 有 褪色 离开 , 离开 但 一个 头晕的 , 精美的 痕迹 ,

深沉的颜色已经褪去，只留下淡淡的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪŋki] [tɪndʒ] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['ʌtməʊst][tɪp][ɒv; əv]
and a pinky tinge which reaches out until it kisses the utmost tip of
和 一个 小指 色调 哪个 到达 出去 直到 它 吻 这 极致 提示 的
[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)] .
her perfect little ear .
她 完美的 小的 耳朵 .

还有一抹淡淡的粉红色，一直延伸到她完美的小耳朵的尖端。

[haʊ] [diːp] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [sæd] [ðəʊz] [aɪz] [hæv; həv] [grəʊn] !
How deep , tender , and wondrous sad those eyes have grown !
如何 深的 , 投标 , 和 奇妙的 伤心 那些 眼睛 有 生长 !

那双眼睛变得多么深邃、温柔、充满奇妙的悲伤啊!

[daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [siːm] [tuː; tə]['tremb(ə)l]['ɪntuː] [saɪt] .
Down in their dark depths her very soul seems to tremble into sight .
向下 在 他们的 黑暗的 深度 她 非常 灵魂 似乎 到 颤抖 进入 视线 .

在他们黑暗的深处，她的灵魂似乎颤抖着显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [aɪz] .
It is only one who has suffered who can have such eyes .
它 是 仅有的 一 WHO 有 遭受 WHO 能 有 这样的 眼睛 .

只有经历过苦难的人才能拥有这样的眼神。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
And , in truth ,
和 , 在 真相 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [diːp] [daʊn]['ɪntuː] [sʌtʃ] [aɪz]
it is worth almost a lifetime of suffering to look deep down into such eyes
它 是 值得 几乎 一个 寿命 的 痛苦 到 看 深的 向下 进入 这样的 眼睛
[ɒv; əv][sæd] ['bjuːti] .
of sad beauty .
的 伤心 美丽 .

为了凝视这样一双悲伤而美丽的眼睛，即使付出一生的苦难也是值得的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] - [feɪst] [gɜːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'həʊld] !
She was but a pretty - faced girl ; but now , behold !
她 曾是 但 一个 漂亮的 - 面对 女孩 ; 但 现在 , 看哪 !

她原本只是个长相漂亮的姑娘；但现在，瞧!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
she is a beautiful woman .
她 是 一个 美丽的 女士 .

她是一位美丽的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪəri] , [əʊ] , [səʊ] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] , [hɑːd] ['bæt(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
And she is weary , O , so weary with the long , hard battle within .
和 她 是 厌倦 , 哦 , 所以 厌倦 和 这 长的 , 难的 战斗 之内 .

她很疲惫，哦，她因内心漫长而艰苦的斗争而疲惫不堪。

[bʌt; bət][fɪə(r)][ænd; ənd] [daʊt] [stɪl] [dwel] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [həʊp] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]
But Fear and Doubt still dwell and share with Hope a place in the heart
但 害怕 和 怀疑 仍然 住 和 分享 和 希望 一个 地方 在 这 心
[ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
of the Youth .
的 这 青年 .

但是，恐惧和怀疑仍然与希望一起，在年轻人的心中占据着一席之地。

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][biː; bi][nəʊ] ,
He finds it sweet comfort to believe that even if her answer be No ,
他 发现 它 甜的 舒适 到 相信 那 甚至 如果 她 回答 是 不 ,

他感到一丝安慰，即使她的回答是“不”,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .
it may come from a sense of Duty .
它 可能 来 从 一个 感觉 的 责任 .

这或许源于一种责任感。

[lʌv] [ɪz] [lʌv] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [wɪð] ['djuːti] .
Love is Love always , but not so with Duty .
爱 是 爱 总是 , 但 不是 所以 和 责任 .

爱永远是爱，但责任并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['djuːti][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['djuːti][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
For that which may be Duty to - day may not be Duty on the morrow .
为了 那 哪个 可能 是 责任 到 - 天 可能 不是 是 责任 在 这 明天 .

今天是职责的事，明天可能就不是职责了。

[səʊ][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
So the Youth of the Town longs for the coming of the morrow .
所以 这 青年 的 这 镇 长 为了 这 未来 的 这 明天 .

所以，城里的年轻人盼望着明天的到来。

[huː] [rəʊt] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [swiːt] [red] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm][sʌm; səm]
Who wrote , and sent to her with those sweet red roses from some
WHO 写道 , 和 发送 到 她 和 那些 甜的 红色的 玫瑰 从 一些
[əʊld] - [taɪm] ['gɑːd(ə)n] ,
old - time garden ,
老的 - 时间 花园 ,

谁给她写了信，还附上了从某个古老花园里采摘的甜美红玫瑰?

[ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['lʌvərz] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,
this , his Lover's letter , which she still is holding in her left hand ,
这 , 他的 恋人的 信 , 哪个 她 仍然 是 保持 在 她 左边 手 ,

这是他情人的信，她现在还拿着它，握在左手上。

[wʌns] [ə'gen] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tremjələs] ?
once again just a trifle tremulous ?
一次 再次 只是 一个 琐事 颤抖的 ?

又一次只是略微有些颤抖?

[huː] [hæz; həz] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ?
Who has asked this question of a woman's heart ?
WHO 有 问 这 问题 的 一个 女性的 心 ?

谁曾问过女人这样的问题?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] [strɒŋ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] ,
Is he a man strong and noble , whom she does not love ,
是 他 一个 男人 强的 和 高贵 , 谁 她 做 不是 爱 ,

他是一个坚强高尚的男人，而她却不爱他吗?

[jet] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] ?
yet does not wish to wound ?
然而 做 不是 希望 到 伤口 ?

却不想伤人?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][wʌn] [les] [strɒŋ] , [les] ['nəʊb(ə)l] , [huː] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
Or is it some one less strong , less noble , who has her Love ,
或者 是 它 一些 一 较少的 强的 , 较少的 高贵 , WHO 有 她 爱 ,

还是说，拥有她爱的人，是某个没那么强大、没那么高尚的人?

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
although he be unworthy of it ?
虽然 他 是 不配 的 它 ?

即使他不配?

[ænd; ənd] [dʌz] ['djuːti][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [dɪ'naɪəl] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ?
And does Duty bid her make denial , even though it break her loving heart ?
和 做 责任 出价 她 制作 拒绝 , 甚至 尽管 它 休息 她 爱 心 ?

即使这会让她心碎，责任是否也会驱使她否认呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gret] , ['djuːti] , [lʌv] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Is it Regret , Duty , Love , or What ?
是 它 后悔 , 责任 , 爱 , 或者 什么 ?

是后悔、责任、爱，还是什么?

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
But still she gives no answer .
但 仍然 她 给予 不 回答 .

但她仍然没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [stɪl] ['həʊpɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , ['fɪrɪŋ] .
And the Youth of the Town is still hoping , doubting , fearing .
和 这 青年 的 这 镇 是 仍然 希望 , 怀疑 , 害怕 .

镇上的年轻人依然抱有希望，同时也心存疑虑和恐惧。

[ɑː] , [maɪ] [swiːt] , [sæd] - [aɪd] ['leɪdi] , [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][biː; bi] ?
Ah , my sweet , sad - eyed Lady , what will your answer be ?
啊 , 我的 甜的 , 伤心 - 眼睛 女士 , 什么 将要 你的 回答 是 ?

啊，我亲爱的、眼神忧郁的女士，你的答案会是什么呢?

['ʃɜːrli] [pleɪs] ,
Sherley Place ,
雪莉 地方 ,

舍利广场

['iːstə(r)] - [taɪd] , - .
Easter - tide , 1884 .
复活节 - 潮 , - .

1884 年复活节期间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神